

## Romana Petri: Giorni di spasimato amore

Longanesi, 2014

spasimare: ersehnen, schmachten, sich verzehren, sterblich verlieben  
scarnificante, agg.: ernüchternd, zerfleischend  
Eugenio Borgna: 1930\*, psichiatra e prof. alla Clinica delle malattie nervose e mentali di Milano  
l'arcipelago: Inselgruppe  
Posillipo: Stadtteil der Reichen im Westen des hist. Zentrums von Neapel, benannt nach dem 6 km langen Bergkamm südwestl. von Neapel. Heisst übersetzt: schmerzstillend, Ende des Leidens  
sfinito/a: kraftlos, matt, schlapp  
aderire, isco: anlehnen, haften, kleben  
ruvido/a: rau  
il guizzo: Zucken, Flackern, Lodern, Glitzern  
impercettibile, agg.: unmerklich, kaum wahrnehmbar  
il grembo: der Schoss  
il mozzicone: Stumpf, Stummel  
la nausea: Übelkeit, Ekel  
la brace: Asche  
la suola: Sohle  
la ciabatta : Schlappe, Pantoffel, Hausschuh  
scavare : aushöhlen  
l'incavo : Höhlung, Hohlraum  
la pianta del piede : Fusssohle  
la caviglia : Knöchel, Fussgelenk  
brunito/a : glänzend  
il capillare : Blutgefäss  
la carnagione : Teint, Hautfarbe  
refrattario/a : widerstrebend, immun, unempfindlich  
p.10: ingolato/a: verschluckt, kehlig  
Nada Malanima: tosk. Lieder-, Pop- und Schlagersängerin, 1969\*  
il pizzicore: Jucken, Juckreiz, Kitzeln  
starnutire, isco: niesen  
lo scimmiotto: Äffchen  
il complessetto, dim. di complesso : Musikgruppe  
lo zigomo : Backenknochen  
Don Anto' : Herr Antonio  
sguaiato/a: frech, ungezogen, gemein  
il portiere: Torhüter, Pförtner  
la parata: Abwehr, Deckung, Stoppen  
il lazzo: Witzwort, Spass  
11: all'ultimo: am Schluss, am Ende, zu guter Letzt

esibirsi, isco: sich zur Schau stellen, auftreten  
la giravolta: Körperdrehung, Kreisbewegung  
il cassonetto: Abfall-Container  
emettere, emesso: von sich geben, ausstossen  
la volantina, il volantino: Flugblatt, Herumfliegendes  
il cordone ombelicale: Nabelschnur  
il palmo della mano : Handinnenfläche  
l'affanno : Kummer, Sorge  
svitare : aufschrauben  
la bocchetta : il fiaschino, Fläschchen  
il biancospino : Weissdorn  
12 : porgere, porto : (dar)reichen, (an)bieten  
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken  
affannarsi: sich abmühen, sich beunruhigen  
scaduto/a: verfallen, abgelaufen  
il lavandino: Brunnchen, Lavabo, Schüttstein  
stremato/a: völlig erschöpft  
arrampicarsi: klettern  
rovesciare: umwerfen, umkippen (lassen)  
il giocattolo con la carica: aufziehbares Spielzeug  
l'olfatto: Geruchssinn  
sprecare: vergeuden, verschwenden  
insonne, agg.: schlaflos  
bussare: anklopfen  
l'impiccio: Unannehmlichkeit, Schererei, Patsche  
13: il roscetto (dial.): Marienkäferchen  
la lentiggine: Märzenflecken, Sommersprosse  
partorire, isco: gebären  
rimpiazzare: ersetzen  
lo spiazzo: freier Platz  
sbucare: herausschlüpfen, hervorkommen  
la patina: Schicht, Belag, Spur  
riaffacciarsi: sich zeigen, auftauchen  
la poltrona: Lehnstuhl, Polsterstuhl  
il cartoccio, -etto: Folie, Tüte  
reclinare : neigen, senken  
la stufa : Ofen  
acciambellato/a: eingeringelt  
spuntare: hervorgucken  
14: tremulo/a: zitternd  
folto/a: dicht  
ciucciare (fam.), succhiare: saugen  
è bella e fatta: es ist erreicht, wir habens  
staccare: wegnehmen  
15: gatto più, gatto meno: eine Katze mehr oder weniger

tenace, agg.: zäh  
tribolare: durchmachen, leiden  
il musetto, dim. di *il muso*: Maul  
la mascherina, dim. di *la maschera*: Maske  
la spazzolata: Bürstenstrich, Wisch mit der Bürste  
il piccione: Taube  
16: darsi il cambio: abwechseln  
rivolgere, rivolto: (aus)richten  
lo scialletto, dim. di *lo scialle*: Schal, Halstuch  
la sventagliata: Wind-Zufächeln  
il cascinale: Bauernhof, Weiler  
il tratto: Strecke  
indiavolato/a: verteufelt, teuflisch geworden  
il fiato: Atem  
aprire un sentiero: Weg bahnen  
la potenza: Kraft, Gewalt  
17: ripensare: es sich anders besinnen  
l'azzardo: Wagnis, Gefahr, Risiko  
la borsa nera: Schwarzmarkt  
ingenuo/a: naiv  
il tormento: Plage, Belästigung  
la fronte: Stirn  
diretto': direttore  
sputare sopra: darauf pfeifen  
la guerra lampo: Blitzkrieg  
18: riassetarsi: sich wieder einrenken  
fare le corna: Holz anlangen  
stare a cuore: am Herzen liegen, wichtig sein  
la pizzecca, dim. di *la pizza*  
venire di più: mehr werden  
la vagonata: ein Wagen voll  
19: il fruscio: Rascheln, Rauschen, Knistern  
spostare: verschieben  
la tracollina: Schultertasche  
la sporta: Einkaufstasche  
benestante, agg.: wohlhabend  
farne a meno: darauf verzichten  
sbattere, sbattuto: zusammenprallen, -stossen  
il tonfo: Plumps, dumpfer Schlag  
allungare una mano: eine Hand reichen  
si senti: hörte man  
colare: fliessen  
la vernice: Lack  
20: la treccia: Zopf  
screziato/a: gesprenkelt, getupft  
la pagliuzza: Flitter, Paillette, Strohalm  
castano/a: kastanienbraun  
muto/a: stumm  
sciolto/a: locker, gelöst, gelassen, geschmolzen  
la smorfia: Grimasse  
21: ché: perché, poiché

avere la lingua lunga: ein lockeres Maulwerk haben  
stirare: bügeln, glätten  
22: sbadigliare: gähnen  
piazzare: platzieren  
il carbonaio: Kohlenhändler  
rovesciare: (aus)leeren  
il manico: Henkel  
scaraventare: schmeissen  
fitto, fitto/ fitta, fitta: dicht, ununterbrochen  
23: il languore: Sehnsucht, Schwächen  
stordire, isco: betäuben, benebeln  
chissà che: etwas Grosses, Wichtiges  
incassare: einziehen, versenken  
negare: verneinen, abstreiten  
So' ciceri si se coceno; se son rose, fioriranno:  
Wenn es Nudeln sind, werden sie gekocht.  
Im Sinne von: Mal sehen, was draus wird.  
intirizzito/a: starr vor Kälte  
24: la frenesia: Übereifer, Wahnsinn, Hektik  
lo spasimo: Schmerz, Qual, Pein  
il conteggio: Berechnung, Zählen  
avvenire, avvenuto: geschehen, kommen  
l'arrovellamento: Anstrengung, Abmühen  
corrisposto/a: gegenseitig, erwidert  
il cappio: Schlinge, Laufknoten  
impiccare: (er)hängen, henken  
il capogiro: Schwindel  
l'atteggiamento: Haltung  
25: l'immedesimazione: Einfühlung, Einswerden  
infastidire, isco: stören, ärgern, verdriessen  
l'abbandono: Verlassensein, Sich-Gehenlassen, Hilflosigkeit, schwacher Augenblick  
l'impedimento: Hindernis, Verhinderung  
il palazzo: Haus in der Stadt  
il coprifuoco: Ausgehverbot  
afflitto/a: gequält, schmerzhaft, heimgesucht  
il budello: (Wurst-)Darm  
avvizzire, isco: erschlaffen, welken  
26: ricapitare: wiederkommen  
assolato/a: sonnenbeschienen  
strattonare: heftig ziehen, ruckartig ziehen  
la convulsione: Krampf, gewaltige Unruhe  
sterminare: vernichten, ausrotten  
l'agonia: tödliche Ungewissheit, Kampf gegen das Ende, Todeskampf  
sistemarsi: sich beruhigen, sich einrichten, einrenken  
27: il rastrellamento: Razzia  
placare: beruhigen  
lo scompiglio: Durcheinander, Unordnung

28: mannaggia (fam.): verflucht!  
l'agguato: Hinterhalt, Falle  
il calcio: Gewehrkolben, Kalk, Fussball,  
Fusstritt  
lo sparo: Schuss  
la soffiata: Verrat, Denunziation  
29: l'alba: Morgengrauen, -röte  
30: nitrare, isco: wiehern  
strada sterrata: Natur-, Schotterstrasse  
31: spensierato/a: unbekümmert  
il fuso: Rakete  
l'insofferenza: Unduldsamkeit, Ungeduld  
crogiolare: schmoren  
32: l'occhiello: Knopfloch  
il sagrato: Kirchenplatz  
la Costiera: Küstenregion, Küste Amalfis  
scostare: wegschieben  
la ciocca: Locke

---

33: contagiare: anstecken  
male avvezzo/a: schlecht erzogen, verwöhnt  
il cespuglio: Gestrüpp  
chinarsi: sich bücken, neigen  
34: ripararsi: sich irgendwohin flüchten,  
unterstehen  
il forasacco: Granne, Trespe (Grasart)  
il polline: Blütenstaub  
trascinare : schleppen, ziehen  
abbacinare : blenden, täuschen  
la rondine: Schwalbe  
il tortano: festlicher gesalzener Brotkranz mit  
versch. Füllung  
l'uovo sodo: hartes Ei  
il guscio: Schale  
ruvido/a : rau  
il dosso : Höcker  
spennellare : be-, überpinseln  
brunire, isco: bräunen, tönen  
la pastiera : neapol. Osterkuchen, gefüllt mit  
Quark, kand. Früchten und Vanillecrème  
Scaturchio : mehr als 100-jähr. Confiserie-  
Dynastie in Neapel  
35: la spianata: Ebene  
la soffiata: Verrat, Gerücht, Buschtelefon  
latrare: kläffen, anschlagen  
guaire, isco: jaulen, winseln  
sdolcinato/a: süsslich  
il soffione: Pustelblume  
lo scotimento: Erschütterung  
la pallottola: Kugel  
centrare: treffen  
sibilare: pfeifen, surren  
36: perdere il conto: sich verzählen  
scheggiare: anschlagen, absplittern

il palato: Gaumen  
la bollicina: Bläschen, Sprudel  
inchiodato/a : angenagelt  
raspare: raspeln, schaben, kratzen  
il prurito: Jucken, Brennen  
stramazzone: hinfallen, hinschlagen  
37: rigurgitare: herauswürgen, erbrechen  
poppare: saugen, trinken  
supino/a: auf dem Rücken liegend  
il graffio: Kratzer  
calare: untergehen, herunterkommen  
cessare: aufhören

## 2

sporgersi, sporto: hinauslehnen  
sostituire, isco: ersetzen  
pigliare: prendere  
la circospezione: Umsicht, Vorsicht  
39: la tenda: Vorhang  
trasalire, trasalzo: aufschrecken, zus.zucken  
scrollare: schütteln, zucken  
sbadigliare: gähnen  
annusare: schnuppern  
acciambellato/a: eingerollt (la ciambella:  
weicher, überzuckerter Gebäckring aus  
Brühteig)  
aver da ridire: nichts dagegen haben  
la corsia: Gang, Korridor, Fahrbahn  
l'enfasi, f.: Begeisterung, Nachdruck  
prima che (dial.): finché  
Campa cavallo che l'erba cresce (proverbio):  
Da kannst du lange warten !  
placido/a: ruhig  
seguire: dauern, weitermachen, -gehen  
a occhio nudo: mit blossem Auge  
41: apparecchiare: Tisch decken  
42: il giaciglio: Lager  
sorgere, sorto: aufgehen, aufstehen, erheben  
il balzo: Sprung  
il furgone: Lieferwagen  
fradicio/a: triefend  
43: ronzare: summen, brummen  
lo sciame: Schwarm  
il pizzicore: Jucken  
il cuoio capelluto: Lederhaut, Kopfhaut  
poggiare: legen  
l'alone, m.: Halo, Lichthof, Ausstrahlung  
assopirsi, isco: einnicken, einschlummern  
44: lo scialletto, dim. di *lo scialle*: Schal,  
Halstuch  
incorniciato/a: umrahmt, umgeben  
il pianerottolo: Treppenabsatz, Flur, Diele  
spettinato/a: ungekämmt

la puzza di ascelle: Achsel-Schweissgeruch  
ansioso/a: ängstlich  
celare: nascondere, verstecken  
il sospetto: Verdächtigung, Verdacht  
spezzarsi: zerbrechen; spröde, brüchig sein  
tagliuzzato: rissig, zerschnitten  
45: l'affaccio: *la vista*, Aussicht  
agiato/a: bequem, wohlhabend  
aggrottare: runzeln  
dirigersi, diretto: sich richten, seine Schritte lenken  
l'imboscata: Hinterhalt  
contorcersi, contorto: sich winden  
il rosario: Rosenkranz  
46: il singhiozzo: Schluchzen  
la fesserja: Dummheit  
il pugno: Faust  
il volante : Lenkrad  
portar male : Unglück bringen  
il pretendente: Heiratskandidat, Verehrer  
47: svoltare: abbiegen  
il cartello: Verkehrstafel  
la casa cantoniera: Strassenbau-Gebäude  
il pudore : Scham(haftigkeit)  
lo scontro : Zusammenstoss  
rompere (rotto) il silenzio: Stille unterbrechen  
spalancare: aufsperrn  
estatico/a: verzückt  
48: scuotere, scosso: schütteln  
la schifezza: Scheusslichkeit, Graus  
la malizia: Arglist, Gewitzigkeit  
la teglia: Ofenform, Kuchenblech  
lo strofinaccio: Lappen  
somministrare: verabreichen  
frettoloso/a: eilig  
la manica del camice: Ärmel des Kittels/ der Berufsschürze  
tornare a posto: wieder normal werden  
49: assai: sehr  
ammattire, isco: impazzire, isco: verrückt werden  
il tragitto: Weg, Reise  
sanare: gesund werden  
andare storto: sich verbiegen, sich verdrehen  
riassestarsi: sich wieder einfinden, einrenken, gut werden  
sfogarsi: Kropf leeren, sich Luft machen  
compatire, isco: bemitleiden, Erbarmen haben  
lo spiraglio: Schimmer, Funken, Ritz, Spalt  
spazientire, isco: die Geduld verlieren, sich aufregen  
il manicomio: Irrenhaus  
50: il funerale: Beerdigung

lo sfacelo: Zusammenbruch, Katastrophe, Verfall  
dimettere: entlassen  
51: gli avanzi: die Reste  
intollerante, agg.: unduldsam, empfindlich  
di scatto : mit einem Ruck, plötzlich  
l'avambraccio: Vorderarm  
scaraventare: schleudern  
52: le nozze: Hochzeitsfeier  
rimandare: verschieben  
il rinvio: Verschieben, Hinauszögern  
essere in confidenza: vertraut sein, gut kennen  
tirare calci: Fusstritte austeilen  
53: avvolgere, avvolto: einwickeln  
abbarbicare: Fuss fassen, Wurzeln schlagen, festsetzen  
54: carente, agg.: ohne, unterversorgt, bedürftig  
la prostrazione: Erschöpfung, Ermattung  
cancellare: durchstreichen, annullieren, auswischen  
compromettere, compromesso: ruinieren, treffen, hineinziehen  
il guaglione, la guagliona (nap.): *ragazzo/a*  
essere predisposto/a : die Anlage dazu haben  
scatenante, agg: auslösend  
firmare: unterschreiben

### 3

la cicca: Zigarettenstummel  
la polpetta: Fleischklösschen, Frikadelle, gehacktes Beefsteak  
darsi delle arie : Theater spielen, wichtig tun  
il vizio: das Laster  
57: in preda a: Opfer von, übermannt von  
acchiappare: erwischen  
la rondinella: Seeschwalbe  
per via di: aufgrund von  
sbilenca/a: krumm, gekrümmt  
andare quatto: lautlos gehen  
il secchio: Kessel, Eimer  
il rivo: Rinnsal, Bächlein  
58 : lo scatto : Hervorschiessen, Ruck  
spezzare: (zer)brechen  
il/la discobolo/a: Diskuswerfer/in  
l'agguato : Lauer  
scuotere, scosso : schütteln  
rasente : streifend, dicht dabei  
il ciglio : Rand, Oberkante, Wimper  
59: lo sfregio: Beleidigung, Schmach  
a un palmo: eine Hand breit entfernt, eine Nasenlänge weiter weg  
il passerotto: Sperling, Spatz

figliare: Junge haben  
premuoso/a: fürsorglich, eifrig  
avvantaggiarsi: voraus sein, Vorsprung gewinnen  
minuto/a: *piccolo/a*  
risistemare: wieder einrichten  
60: la squadra: Team, Mannschaft  
il manico di scopa: Besenstiel  
la salsamentaria: Lebensmittel-, Feinkostgeschäft  
prendere a sassate qn: Steine werfen nach jm.  
la prodezza: Heldentat, Glanzleistung  
incallito/a: eingefleischt, eingeschworen, hartgesotten  
il catrame: Teer  
Chello ca costa 'e cchiù: quello che costa di più (da una canzone di Domenico Modugno del 1956)  
il burattino: Holzpuppe  
il trombone: Posaune  
61 : scompisciarsi : vor Lachen fast in die Hosen machen  
intirizzito/a: steif, starr  
la lampara: Fischereikutter mit Laterne, Leuchtfischerboot  
il lampo: Blitz  
accecare: blenden, blind machen  
ansimare: keuchen  
arrancare: mühsam herauf-, vorwärtskommen, -schleppen  
il cruscotto: Armaturenbrett  
62: stufarsi: es satt haben, verleiden  
faticare: *lavorare*  
rimetterci: dabei verlieren  
63: questo sì: das schon  
dar retta: recht geben, zuhören  
acuminare: (zu)spitzen  
recuperare: sich erholen, wieder erlangen  
64: raccomandarsi con qn: jm ans Herz legen  
spettare: jm. gehören, zufallen  
defunto/a: selig, verstorben  
con prepotenza: bestimmt, eigenmächtig, übergriffsartig  
65: congedare: verabschieden  
lo strazio: Qual, Pein  
il ragioniere: Buchhalter  
ci sta: da ist er dabei  
sbrigare: erledigen  
era di casa all'ospedale: sie war vertraut mit dem Spital  
provato/a: geprüft  
la fitta: Stechen, Stich  
l'ago: Nadel(stich)

visitare: untersuchen  
il dunque: der entscheidende Punkt  
66: sdebitarsi: sich erkenntlich zeigen  
il timballo: Pasteten-, Auflaufform, Pastete, Auflauf  
la caposala: Stationschwester  
rimandare: aufschieben  
la prua: Bug, Vorschiff  
il traghetto: Fähre  
il dormiveglia: Halbschlaf  
scombussolare: aus der Zeichnung bringen, verwirren  
67: acidulo/a: säuerlich  
le era presa: es hatte sie erfasst  
il primario: Oberarzt  
68: saldo/a: fest, stabil  
la boccata: ein Mund voll  
l'enzima, m. ! : Enzym  
la ruga : Hautfalte  
liscio/a : glatt  
la pallottola vagante : verirrte Kugel  
concedere, concesso : zulassen, einräumen  
70 : azzardare : wagen, riskieren  
impicciarsi: sich einmischen  
parere, parso: scheinen  
71: lo strappo: Entzweireissen, Ruck, Riss  
l'ostrica: Auster  
annaffiare: giessen, sprengen  
autunno inoltrato: Spätherbst  
Mergellina: Stadtteil Neapels im Chiaia-Quartier, zw. Meer und Berghang Posillipo  
assonnato/a: verschlafen, träge  
leccare: (ab)lecken  
riscchito/a: ausgemergelt, ausgetrocknet  
72: rimbalsare: sich verbreiten, abprallen  
spumante, agg.: schäumend  
patire, patisco: leiden  
grato/a: dankbar  
pentirsi di: leidtun, bedauern, bereuen  
mo' (dial.): jetzt, nun  
73: ricamare: sticken, ausfeilen, ausschmücken  
74: straziante, agg.: herzerreissend  
75: arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben, s. geschlagen geben  
a braccetto: untergehängt, eingehängt  
concepire, isco: ins Auge fassen  
76: sperimentare: erfahren  
cavalcare: reiten auf, überspannen  
la ringhiera: Geländer  
sfilare: vorbeiziehen  
raschiare: kratzen, sich räuspern  
spazzare: wegkehren, -wischen

#### 4

compiacente, agg.: entgegenkommend, gefällig  
la fama: Ruf  
salutare, agg.: gesund, wohltuend  
79 : le macerie : Schutt  
il vicolo: Gasse  
spaccare: zerschlagen  
imprecare: fluchen  
la sintonia: Gewogenheit, Einklang  
non c'era modo: *non era possibile*  
rubacchiare : stibitzen  
a portata : in Reichweite  
prevalere, prevalso: überwiegen  
la propensione: Neigung, Lust  
diradare: verringern, einschränken  
80: la piega: Falte, Welle  
al dunque: deshalb  
la rampa: Treppenabsatz  
il grembo: Erde, Schoss  
il marito in grembo alla terra: Ehemann selig  
la tiritera: Geschwafel, Gerede  
il responso : Bescheid, Orakel  
atterrito/a: erschrocken, bestürzt, furchtsam  
81: barare: mogeln, schwindeln  
saltare: auslassen, überspringen  
esuberante, agg.: überschwänglich, übermässig  
82: la stitichezza: Verstopfung  
la vestaglia: Morgenrock  
arrovellarsi: sich verrückt machen, den Kopf zerbrechen  
la dilapidazione: (Zeit-)Verschwendung  
83: sgranchirsi le gambe: sich die Beine vertreten  
la ciambella: ringförmiges, frittiertes süßes Gebäck  
commiserare: bedauern  
deridere, deriso: belächeln  
84: il diversivo: Abwechslung  
vuoi mettere: willst du vergleichen?  
85: ansioso/a: änstlich  
concertare: absprechen, abmachen  
assegnare: zuteilen  
il conto corrente: Girokonto  
consegnare: abgeben, aushändigen  
86: dettare: diktieren  
mi va di fare: mi piace fare  
la fissazione: fixe Idee  
87 : niente da spartire : nichts Gemeinsames  
il nesso : Zusammenhang  
dispendioso/a: kostspielig, aufwändig  
ricalcare: durchpausen

la (penna) stilografica: Füllfederhalter  
88 : sprecare : vergeuden  
sbuffare: stöhnen, schnauben  
strappare: ausreißen, hier: hervorlocken  
dar le spalle: den Rücken zuwenden  
pazziare (nap.): *giocare*  
89: la velleità: Anwandlung  
sfantasiato/a: abgehoben, phantasierend  
la stranezza: Eigentümlichkeit, Merkwürdigkeit  
rincuorarsi: sich trösten, froh sein  
regolarsi: sich einstellen, sich richten nach  
assentarsi: sich entfernen  
l'accortezza: Vorsicht  
sostituire, isco: ersetzen  
ricambiare: eine Gefälligkeit erwidern, sich erkenntlich zeigen  
91: confondere, confuso: irre machen, verwirren  
il gancio: Haken  
la busta: Briefumschlag  
il /la destinatario/a: Empfänger/in  
tenere a: Wert darauf legen  
92: ritenere: ansehen als, finden  
chi mi corre dietro: che fretta c'è?  
incuriosire, isco: Neugier wecken, stutzig machen  
evasivo/a: ausweichend  
93: sazio/a: satt  
inesauribile, agg.: unerschöpflich

#### 5

il nodo: Knoten, Kern  
vertere, vorto: sich drehen um  
l'alone, m.: Flair, (Heiligen)Schein, Ausstrahlung  
effeminare: verweiblichen  
accattarsi: sich aneignen, einsammeln  
crespo/a: gekräuselt, kraus  
la lenticchietta: Sommersprosse  
la chioma: Haarschopf, -tracht  
domare: bändigen  
il mogano: Mahagoni(holz)  
tranne: ausser  
impiegare : brauchen  
riemergere, riemerso : wieder auftauchen  
97: l'ho scampata bella: ich bin fein raus, habe Schwein gehabt  
98: filarsela: Fäden ziehen, verduften  
la cilecca: Spass, Scherz, Ulk  
far cilecca: danebentreffen, am Ziel vorbeischiessen, versagen  
il brivido: Erschauern, Schauer, Hühnerhaut

il risarcimento: Entschädigung  
 purché: vorausgesetzt, wenn nur  
 accasato/a: *sposato/a*  
 insulso/a: fad  
 Abbe Lane: amerikan. Sängerin und  
 Schauspielerin, 1932\*  
 Chillu pezzo...: Quel pezzo di donna si è  
 sposata con uno scorfano come X.C.  
 lo scorfano: Drachenkopf, Scheusal  
 Xavier Cugat: span. Sänger (1900-90),  
 Schauspieler, Liedermacher  
 l'accenno: Andeutung  
 voluttario/a: luxuriös  
 il/la condomino/a : Mitbeigentümer  
 il ricovero : Einweisung, Unterbringung  
 rodersi il fegato : reuen, wurmen, sich krank  
 ärgern  
 spandere, spanto: verbreiten, ausstrecken  
 riallacciare: wieder aufnehmen, knüpfen  
 assolvere, assoluto: vergeben  
 contrariato/a: verärgert, verdrossen  
 101: il volume: Lautstärke  
 spassarsela: sich amüsieren  
 stempiare: Geheimratsecken bekommen  
 il mastino: Fleischerhund  
 lo sfacelo: Zusammenbruch, Katastrophe  
 la pulce: Floh  
 gli zebedei (fam.): *i testicoli* : Hoden  
 103: Nun tiene...: Non tiene scorno (Schmach,  
 Schande) di parlare di queste cose?  
 Accala...(nap.): Non darti delle arie! Spiel dich  
 nicht so auf ! Bilde dir nichts ein!  
 accasciato/a: zusammengesunken  
 104: la pigna: Pinienzapfen, hier: Faust  
 ridere a crepappelle: bersten vor Lachen  
 il catenaccio: Türkette  
 ravviare: in Ordnung bringen  
 105: l'asola: Knopfloch, Öse  
 anzi: vielmehr, jedoch  
 106: deglutire, isco: schlucken  
 di tre quarti: *nobile*  
 togliere il disturbo: nicht länger stören  
 il mazzolino, dim. di *il mazzo*: Strauss  
 il bracciolo : Armlehne  
 107 : magnificare : loben, rühmen  
 chino/a : geneigt  
 108 : la vicenda : Erlebnis, Ereignis, Geschichte  
 convenire, convenuto : zustimmen, derselben  
 Meinung sein  
 consacrare: widmen  
 109: il frangiflutto: Wellenbrecher  
 il gabbiano: Möwe  
 l'afa: feuchte Bruthitze, Schwüle

intontire, isco: benebeln, benommen machen  
 la sbollata: Wasserblasen  
 perdere la mira: das Ziel verpassen,  
 danebenzielen  
 110: scorgere, scorto: wahrnehmen, erblicken,  
 bemerken  
 il polpo: Tintenfisch  
 a suo agio: wohl  
 strappare: entlocken, entreissen  
 schietto/a: lauter, aufrichtig, ehrlich  
 la stretta: Druck, Stich  
 111: il tendine: Sehne  
 Dove si va a pescare?: Proverbio : *Non andare  
 a pescare al fiume silenzioso.*  
 passare: weitergeben  
 il cane randagio: hurenloser Hund  
 pescare: fischen, finden, ausfindig machen,  
 aufreiben  
 la tenaglia: die Zange  
 la scommessa: Wette  
 la tana : Höhle  
 apprensivo/a : ängstlich, angstvoll  
 112: la complicità: Beistand, Teilnahme,  
 Komplizenschaft  
 scialbo/a: farblos, fad

## 6

sparecchiare: abräumen  
 insistente, agg.: hartnäckig  
 la zucca: Kürbis, Kopf  
 114: sortire: herauskommen, -bringen  
 confabulare: plaudern  
 fesso/a: dumm  
 la zitella: Fräulein, Ledige  
 tirare a sorte: auslosen, Los ziehen  
 squinternato/a: verworren, wirr,  
 geistesgestört  
 managgia: verflucht, verdammt, zum Teufel!  
 115: il grappolo d'uva: Traubenrispe  
 accennare: andeuten  
 negare: verweigern, abschlagen  
 agevolare: begünstigen, erleichtern,  
 unterstützen, ermuntern  
 il richiamo: Rüge, Verweis, Tadel  
 prendere di sguincio: anschneiden, antönen  
 (di sguincio: schräg, quer)  
 il riccio: Igel  
 ammutolirsi, isco: verstummen  
 avanzare: liegen bleiben, übrig bleiben  
 116: arrendersi: sich ergeben, nachgeben, sich  
 geschlagen geben  
 la sporta: Einkaufstasche  
 consentire: erlauben

abusare: im Übermass nehmen, übertreiben  
117: distrarre, distraggo, distratto: zerstreuen, unterhalten  
il/la nipotino/a: Enkel/in  
l'affanno : Kummer, Sorge, Atemnot  
118: stecchito/a : steif, tot  
"In alto i nostri cuori; sono rivolti al nostro Signore"; lat. "Sursum corda, habemus ad dominum.": Anfang des Hochgebetes der Messe. Der Priester spricht den 1. Teil des Satzes, die Gemeinde den 2.  
119: appisolarsi: einnicken  
la dilatazione: Ausweitung  
120: la condoglianza: Kondolation, Beileid-Bezeugung  
la tela di ragno: Spinnennetz  
scremare: abrahmen  
il raccoglimento: Sammlung, Andacht, Konzentration  
il torpore: Trägheit, Stumpfheit  
121: in balia di: ausgesetzt, in der Hand von, abhängig  
travolgere, travolto: umwerfen, umkremeln  
stanziale, agg.: bleibend, feststehend  
la scorciatoia: Abkürzung  
la portata: Tragweite, Ausmass  
travolgere, travolto: überwältigen, fortreißen  
122: il travolgimento: Umwälzung  
pretendere, preteso: wollen, behaupten  
rimangiare: zurücknehmen  
la tenda: Vorhang  
ricamato/a: gestickt  
quieto/a: ruhig  
la bomboniera: Bonbon-Schale  
123: trainare : ziehen  
scurito/a : dunkel geworden  
il faro: Leuchtturm, Scheinwerfer  
l'elenco: Liste  
evasivo/a: ausweichend  
124: dissuadere, dissuasione: abhalten, abraten  
armeggiare: herumhantieren, s. zu schaffen machen  
la destrezza: Gewandtheit, Geschicklichkeit  
125: lo sgomento: Bestürzung, Erschütterung  
cancellare: auslöschen, auswischen  
la lucidità: Hell-, Klarsicht, Verstand  
frastornato/a: betäubt, verwirrt  
a picco su: steil über  
126: impugnare: packen, in die Hand nehmen  
desiderio `e te: desiderio di te  
interdetto/a: fassungslos  
rintronare: betäuben, dröhnen, (wider)hallen  
la tavolata: Tafelrunde

127: cupo/a: düster  
la frustata : Peitschenhieb  
il tormento : Schmerz, Qual, Plage  
il bavero : Kragen  
calare : untergehen, sinken  
stordire, isco : bet äben, benebeln  
il tendone: Stoffdach, Plane, Markise  
patire, isco: (er)leiden, über sich ergehen lassen, durchmachen  
128: la cipria: Puder  
inebetito/a: betäubt, stumpfsinnig  
spizzicare: knabbern, naschen  
il brindisi: Anstossen, Trinkspruch  
sottrarsi, sottratto: s. entziehen  
dare alla testa: in den Kopf steigen  
brillo/a: beschwipst  
il crepuscolo: Dämmerung, Einnachten  
accasare: sposarsi  
il trascorso: Vergangenheit, (trascorso di gioventù: Jugendsünde)  
129: Sorrento: auf Landzunge zw. Neapel und Salerno  
assai: moltissimo  
la carrozzella (nap.): Pferdekutsche, Kinderwagen  
la notte fonda: dunkle Nacht  
la salsedine : Salz(geschmack, -rückstände)  
arricciare: kräuseln  
130: di volata: im Flug, eiligst  
avviarsi: sich begeben  
il vetturino: Kutscher  
il verso di gola: kehliges Lied  
l'affaccio: *la vista*  
travolgere, travolto: mitreißen, umwerfen, überwältigen, überfahren  
131: l'acconciatura: Frisur, Haartracht  
spogliare: ausziehen  
indossare: anziehen  
scollato/a: ausgeschnitten  
lo spacco: Schlitz  
spegnere, spento: löschen  
132: scalciare: Tritte geben, ausschlagen  
la kappa: Buchstabe K  
133: in senso lato: im weiteren Sinn  
acqua passata: alte Geschichten, vorbei  
strozzarsi: sich erwürgen, sich verschlucken

**7**  
aggredire, isco: anfahren, anherrschen, anfallen, überfallen  
il ristoratore: Gastwirt  
la gara: Wettbewerb



acconciarsi: sich zurechtmachen, sich ankleiden, sich frisieren  
sprofondare: versenken, hinunterziehen  
lo scoramento: Mutlosigkeit  
135: rincuorarsi: sich Mut zusprechen, Mut fassen  
136: il fiatone: Keuchen, Schnaufen  
la toppa: Schlüsselloch  
stonato/a: unpassend, verstimmt  
cavarsi: herausholen  
sciupato/a: zerknittert, verunstaltet  
impalato/a: stocksteif, kerzengerade  
assumere, assunto: annehmen  
l'atteggiamento: Haltung  
mollare la presa: die Hand loslassen  
A fessa... La fessa (Fotze) in mano ai bambini: Fluch.  
138 : sprovveduto/a : naiv, ahnungslos  
l'indolenza : Trägheit, Nachlässigkeit  
l'incensiere, m.: Weihrauch-Gefäß  
dondolare: wiegen, schaukeln  
ridotto/a: zersetzt, verwest  
contrarre, contratto: zusammenziehen  
riconoscente, agg.: erkenntlich, erkennbar, dankbar  
il vacillamento: Schwanken, Wanken  
il languore: Sehnsucht  
140: il naso aquilino: Adlernase  
la prostrazione: Erschöpfung, Ermattung  
molestare: belästigen, stören  
forzato/a: gezwungen  
la lapide: Grabstein  
annerito/a: schwarz geworden  
bombato/a: gewölbt, bauchig, bombiert  
recente, agg.: aktuell  
ignaro/a: nicht wissend  
lo scatto: Schnappschuss  
intromettersi, intromesso: eindringen  
la costrizione: Zusammenziehen  
sfilare: herausziehen  
il comò: Kommode  
141: la pacatezza: Gelassenheit, Gemütsruhe  
l'eccesso: Übermass  
spianare: einebnen, glattstreichen  
la pala: Schaufel  
riappianare: ausgleichen, einebnen  
appassire, isco: welken  
diradare: seltener werden  
assiduo/a: fleissig  
fare da guardia: hüten, wachen  
riseccito/a: verdorrt  
il crepacuore: Herzeleid, Kummer  
accostato/a: angelehnt, nahe

il refrigerante: Erfrischungsgetränk  
143: l'orzata: Gerstensirup, Mandelmilch, -sirup  
144: il fesso: Dummkopf  
atteggiare: falten, halten  
il becco d'oca: Haarspange  
trascorrere, trascorso: verbringen  
lanciare: abfeuern, schießen  
statuario/a: majestätisch, erhaben  
confondersi, confuso: sich verhaspeln, aus der Fassung geraten  
146: ricavare: etwas daraus herausziehen, herausholen  
estrarre, estratto: ausziehen, extrahieren  
147: il ripensamento: Überdenken, Hin- und Her-Überlegen  
recuperato/a: wieder hervorgeholt, wiederverwendet  
suntuoso/a: prächtig, prunkvoll  
scarmigliato/a: zerzaust  
148: avvinghiarsi: sich schlingen um  
prendere il sopravvento: Oberhand gewinnen  
dimenarsi: herumzappeln, herumwälzen  
imbozzolato/a: verpuppt (in seinen Kokon)  
l'orbita: Augenhöhle  
la palpebra: Augendeckel, -lid  
scagliare: schmettern, schleudern, stossen  
150: congiungere, congiunto: *legato insieme*  
rannicchiato/a: zusammengekauert  
procace, agg.: aufreizend, provozierend  
la vertebra: Wirbel  
confondersi, confuso: sich verwirren, aus der Fassung geraten  
screpolato/a: rissig, gesprungen  
osceno/a: ohne Scham  
il mulinello: Wirbel  
voraginoso/a: verschlingend, verzehrend  
la sostituzione: Auswechseln, Ersetzen, Verwandlung  
151: il ripudio: Verstossung, Zurückweisung  
strisciare: schlurfen, schleifen  
negato/a: verweigernd, versagend  
stagliato/a: abgezeichnet, als Silhouette  
l'aureola: Heiligenschein, Kranz  
lo scudo: Schild  
il ricchione, dim. ricchioncello: Homosexueller  
152: quanto meno: wenigstens  
fare affidamento : sich verlassen, vertrauen  
il tremore : Zittern, Schauer, Angst  
lo smottamento: Erdbeben  
remissivo/a: nachgiebig, unterwürfig  
la consapevolezza: Bewusstsein, Wissen, Mitwissen

imbattibile, agg.: unschlagbar  
l'anta: Tür  
lo spiraglio: Spalt  
di malagrazia: unwirsch, grob  
il capo: Kleidungsstück  
153: stipare: stopfen  
represso/a: zurückgehalten, unterdrückt  
sepellire, isco: begraben  
risorgere, risorto: zutage treten, an die Oberfläche kommen  
il protagonismo: herausragende Rolle, Geltungsdrang, -bedürfnis  
la rivalsa: Rache, Zurückgeben, Genugtuung, Revanche  
matrimonio non consumato: nicht vollzogene Ehe  
avvenente, agg.: anmutig, attraktiv, angenehm  
risuotere, riscosso: etw. davon haben, daraus ziehen, finden, ernten  
la lumaca: Schnecke (ohne Häuschen)  
intuire, isco: ahnen  
spudorato/a: schamlos  
l'afflizione, f.: Bedrückung, Traurigkeit, Kummer, Niedergeschlagenheit  
154: spensierato/a: gedankenlos  
prevalere, prevalso: vorherrschen  
il pederasta: *omosessuale*  
il miglio: Meile  
155: illibato/a: unbescholten, rein, unbefleckt

## 8

la redenzione: Erlösung, Loskaufen, Rettung, Befreiung  
redimere, redento: loskaufen, befreien, erlösen, tilgen  
157: l'ammicco: Zuzwinkern, Wink  
la fessura: Spalt  
la maldicenza: Lästern, Verleumdung, böse Zungen  
la sfida : Herausforderung  
a bruciapelo : ohne Vorwarnung, geradeheraus, unerwartet  
158: capitare davanti: vor jm erscheinen, vor die Füße kommen  
lo spezzatino: Geschnetzeltes  
159: sfregare: (ab)reiben  
160: avvampare: anbrennen, erglühen, aufflammen  
il volto: *il viso*  
sbalordito/a: durcheinander, bestürzt, fassungslos  
sprofondare: versinken  
161: trattenersi: sich zurückhalten

che razza di accoglienza: wasfür eine Art, (mich) zu empfangen  
162: la scrivania: Schreibtisch  
stendere, steso: ausbreiten  
la tela cerata: Wachstuch  
alle vongole fujute (nap.): mit geflüchteten Herzmuscheln (d.h. ohne)  
163: la frangia: Franse, Quaste  
affidarsi: anvertrauen  
adagiare : betten, sorgfältig hinlegen  
sfilare : abstreifen, ausziehen  
la smania: Erregung, Aufregung, Begierde  
il mancamento: Anfall, Ohnmacht  
il travolgimento: Überwältigung, Mitreißen  
tramortire, isco: die Besinnung verlieren, in Ohnmacht fallen  
incenerirsi, isco: zu Asche werden, einäschern, vergehen  
164: lo spasimo: Qual, Pein, Schmerz, Krampf  
la bramosia: Begierde, Sehnsucht, Streben  
strozzare: erwürgen  
smisurato/a: masslos, ungeheuer  
placarsi: sich beruhigen  
il vassoietto, dim. di *vassoio*: Servierbrett  
165: concedersi: *permettersi*, sich zugestehen, einräumen, erlauben  
l'assunzione, f.: Einstellung, Anstellung  
la soglia: Schwelle  
calvo/a: glatzköpfig  
166: compilare: ausfüllen, zus.stellen, verfassen  
167: cocente, agg.: siedend heiss, kochend  
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge  
il mestolo: Kelle  
altezzoso/a: hochmütig, hochnäsig, hoffärtig  
168: divincolarsi: sich lösen  
169: spegnere, spento: auslöschen, aushauchen, sterben  
vagare: umherirren  
buttare giù: entwerfen  
di suo pugno: von eigener Hand  
indugiare: zögern, ausführlich verweilen  
sapere di: riechen nach, erinnern an, gleichen  
minuto/a: *piccolo/a*  
la devozione: Hingabe  
170: susseguirsi: sich folgen, aufeinanderfolgen  
investire: anfallen, überschütten

## 9

il parere: Meinung  
il filone: Stangenbrot, Wecken  
capita che: es kommt vor, dass

172: a malincuore: notgedrungen  
scampare: ausweichen, vermeiden  
avere qualche rotella fuori posto: nicht mehr  
alle Tassen im Schrank haben  
ridere dietro: hinter jemandes Rücken lachen  
173: sciupato/a: böse zugerichtet, zerknittert,  
verbraucht  
metterci: brauchen  
appuntarsi: aufrichten, zusammenstecken  
sgargiante, agg.: auffallend, grell, schreiend  
un paio di décolleté, inv.: ein Paar Pumps  
il tacco a spillo: Bleistiftabsatz  
a chiazze : gefleckt  
il baracchino : Baracke, Hütte  
mezzo sgonfio : nur noch halb aufgepumpt  
scontrarsi : zusammenputschen  
sbucciare : schürfen, schälen  
appariscante, agg. : auffällig  
fulminare: blitzen, treffen  
scansarsi: aus dem Weg gehen, wegrücken,  
sich entfernen  
174: sprezzante, agg.: abschätzig  
smorto/a: bleich, farblos  
175: plateale, agg.: übertrieben, demonstrativ  
lasciare il passo: vorgehen lassen, Vortritt  
lassen  
confondersi: sich mischen  
aizzare: anstacheln, provozieren, anreizen  
macerarsi: sich zerfleischen, kasteien, mürbe  
machen, verzehren  
strattonare: reissen, ziehen, schubsen  
stu teatrino 'e merda: questo teatrino di  
merda  
rispuntare : wieder auftauchen  
scompisciarsi dalle risate : sich kaputt lachen  
l'amplesso: Umarmung  
tornato/a pazzo/a: wieder verrückt geworden  
sfogare su : auslassen an jm.  
lo sciame: Schwarm  
sommare:( zusammen)zählen  
177: allineare: auf eine Linie stellen  
la brezza: Brise  
il savoiardo: Savoyer, Löffelbisquit  
178: travolgere, travolto: fort-, mitreissen,  
überwältigen  
stemperarsi: gelöst, kraftlos werden  
il paletto: Hering, Pflöck, Riegel  
la meridiana: Sonnenuhr  
È n'ata cosa: è un'altra cosa  
179: a squarciagola: aus lautem Hals  
un partito preso: Vorurteil, Vorsatz, Absicht  
180: il capo: Kleidungsstück  
181: conserto/a: gekreuzt

182: il polpaccio: Wade  
segnare: zeigen, andeuten, hinweisen  
183: il passegino: Kinder-, Sportwagen  
la delizia: Köstlichkeit, Wonne, Entzücken  
voglioso/a: begierig  
la spina: Stachel  
pungere, punto: stechen  
184: spreco/a: ungenutzt, vergeudet,  
verschwendet, verpasst  
il cane rognoso: reudiger Hund  
badare a qn.: achtgeben auf  
Le era presa la paura: Angst überkam sie.  
votarsi: sich widmen, hingeben, weihen  
il contagio: Ansteckung  
mendicare: (er)betteln  
disarmato/a: entwaffnet, wehrlos  
185: sfiorare: flüchtig berühren  
prenderse la a cuore: es sich zu Herzen  
nehmen  
186: riarsestarsi: sich wieder erholen  
il bersaglio: Zielscheibe  
prendere la mira: zielen  
premiare: entschädigen, auszeichnen,  
belohnen  
187: ferire, isco: verwunden  
la bietola: Krautstiel, Mangold  
188: la sbirciata: flüchtiger Blick  
trasognato/a: verträumt, verblüffend,  
wunderlich  
l'accanimento: Verbissenheit, Hartnäckigkeit  
buonanotte ai suonatori (modo di dire): ci si  
separa senza accordo  
tanto per dire : nur so, nur um etwas zu sagen  
la manovella: Drehkurbel  
scrutare: absuchen, durchforschen, ergründen  
rimbalzare: zurückprallen  
189: intricare: verwirren, verwickeln,  
zerzausen  
'Ntricate 'e te: Kümmere dich um deine  
eigenen Angelegenheiten!  
la tana: Höhle, Bau  
affinato/a: geläutert, dünn, verfeinert  
salamastro/a: salzig  
190: il sampietrino: Pflasterstein, Kopfstein  
assolato/a: sonnenbeschiene  
ansimare: keuchen  
la macedonia: Fruchtsalat  
lo spicchio: Spickel, Schnitz  
strizzare: ausdrücken  
il varietà: Variété-Vorstellung  
alla faccia: Donnerwetter!  
191: affannarsi: sich bemühen  
pettinarsi: sich kämmen

Me sto...: *Mi sto facendo vecchio.*  
scalciare: wegstossen  
dare tregua: Ruhe geben  
la strega: Zauberin, Hexe  
la peluria: Körperbehaarung  
la smania: Unruhe, Begehren, Sucht  
la sagoma: Umriß  
il rintocco: Uhr-, Glockenschlag  
assecondare : dabeisein, entsprechen,  
mithalten

## 10

194: il trasportino: Katzenkäfig  
la sbarretta : Stäbchen  
sostenuto/a : gemässigt  
fare capannello : einen Auflauf, eine  
Ansammlung bilden  
ripudiare: zurückweisen, verstossen  
195: il tragitto di ritorno: Heimweg  
spavaldo/a: frech, dreist, draufgängerisch  
il muso: Maul  
famelico/a: hungrig, gierig  
196: il cenno: (Hand-)Zeichen, Geste  
l'obiezione, f.: Einwand, Widerspruch  
aggrapparsi: sich festkrallen  
il falsetto: Fistel-, Falsettstimme  
197: debilitante: schwächend, kräfteraubend  
la brocca: Krug  
la tenda: Vorhang, Gardine  
il baco : Raupe  
a pelo di : an der Oberfläche von  
affogare: ertrinken  
assorto/a: abwesend  
pieno zeppo, piena zeppa: gestopft voll  
la pagnotta: rundes Brötchen, Semmel  
la sgommata: quietschendes Bremsen,  
Kavaliersstart  
il lineamento: Gesichtszug  
il ritaglio: Ausschnitt  
nun magnate cchiù: non mangiate più?  
scalmanarsi: sich erhitzen, ereifern  
smorzarsi : ver-, auslöschen, verrauchen  
innocuo/a: harmlos, unschädlich  
200: e buonanotte: non sono sicuro, ne  
dubito.  
il ghiaccio: Eis  
stantio/a: altbacken  
le gambe accavallate: übergeschlagene Beine  
202: cala il caldo: die Hitze nimmt ab  
lo sfavillio: Glitzern, Strahlen  
203: la sentinella: Wache  
capelli radi: schütteres Haar  
stordire, isco : betäuben, benebeln

la caviglia : Fessel, Fussknöchel  
sfare: auseinandernehmen, hier: leeren  
204: socchiuso/a: halb offen, angelehnt  
stringersi (stretto) nelle spalle: mit den  
Achseln zucken  
indietreggiare: rückwärts gehen  
il parapetto: Geländer  
la risacca: Brandung  
annusare: schnuppern, wittern  
inghiottire, isco: verschlucken  
205: avvolgere, avvolto: ein-, umhüllen